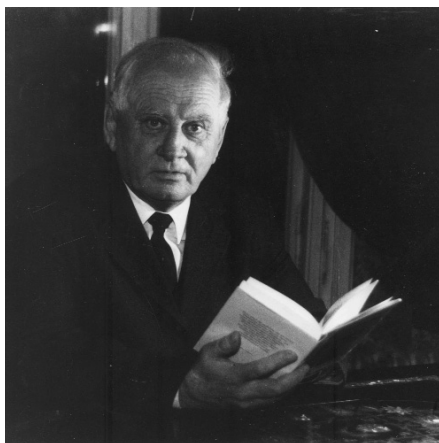


# АЛЬБЕРТ ЯНЕЧЕК



[ 41 ]

ИЛ 8/2018

## Стихи

*Перевод с немецкого и вступление* НИКОНА КОВАЛЕВА

### Genius loci Альберт Янечек

Альберт Янечек родился в 1925 году в Хохволькерсдорфе, округ Винер-Нойштадт, Нижняя Австрия. С 1933 года жил в окружном центре Винер-Нойштадт. Опубликовал в юности сборник стихотворений “Неисчерпаемая мера” (1947), надолго замолчал, лишь изредка публиковал стихи в периодике. Долгие годы работал в школе, был книжным обозревателем в журналах и на Австрийском радио, вице-президентом австрийского ПЕН-клуба. В 70-е годы он — один из основателей литературного движения “Подийум” и одноименного журнала, где стали печататься авторы из Нижней Австрии.

Вторая книга Янечека “*Mia san mia*”<sup>1</sup>. Стихотворения на венском диалекте” вышла только в 1988 году — на волне интереса к диалектам немецкого, в серии “*Dichten im Dialekt*” (“Сочинять на диалекте”), в этой же серии появились и томики стихов, написанных на нижненемецком, тирольском и швейцарском диалекте.

Затем последовали сборники “Контрасты” (1990), “Автобиография” (1992), другие книги. В 1983 году Альберт Янечек стал первым обладателем премии Винер-Нойштадта в области культуры. В его честь был назван один из переулков Винер-Нойштадта. Умер Янечек в Винер-Нойштадте в 1997 году.

Для стихов Янечека характерна, как он сам признавался, “вера в маленькие вещи”. Он — поэт любезных сердцу мелочей “ухабистого мира” Нижней

© Никон Ковалев. Перевод, вступление 2018

1. Мы — это мы (*австр. диал.*).

Австрии. Его стихи чаще всего посвящены родному городу и окрестностям, лесу, а еще первой любви, родителям. Среди его героев — черный дрозд и тысячелистник. Эта укорененность в родной земле для Янечека принципиальна. Вот как звучит его девиз, точнее, стихотворение с таким названием:

в горах  
на пастбищах  
где пасутся стада  
искать  
пропитание  
для души

Природа у Янечека зачастую главенствует:

лес  
проникает  
даже в разговоры  
отдыхающих

Не чужда Янечеку и городская проблематика. Многие из стихов этого “бунтующего моралиста и сатирика” (определение критика Й. Дитхарта) — остро публицистические, высмеивающие современную австрийскую политическую ситуацию. Так, депутаты по Янечеку — это особый подвид горилл, охота на которых почему-то запрещена, несмотря на то что в Красную книгу они не занесены.

Большинство его стихотворений — афористические верлибры, нередко с односложными строками. Отличает их и другая особенность — незавершенность, нарочитая фрагментарность. Как пишет сам поэт:

самые прекрасные произведения  
незавершенные

Предлагаемая вниманию читателей подборка — первая публикация стихов Альберта Янечека на русском языке.

*когда швейцарец слышит как говорим мы*

когда мы слышим  
как говорит швейцарец  
нам кажется  
что мы — в своем поезде  
в котором ездить  
всегда  
хорошо и удобно  
когда швейцарец слышит  
как говорим мы

ему наверно кажется  
что он в подземке  
и ему немного  
не по себе

*сумасшедший*

я тоже хотел когда-то  
как тот молодой немец  
на спортивном самолете  
приземлиться в москве  
посреди красной площади —

так же спокойно  
как голубь опускается  
на тихую мостовую  
вены

*идеологическое осуждение*

партийный руководитель  
назвал  
непокорных писателей  
паршивыми овцами

суровость  
идеологического осуждения  
соответствовала  
степени идеологического отупения

это и понятно  
ведь партия занималась  
главным образом  
разведением овец

*смена власти*

Классовый враг  
побежден  
говорят  
товарищи  
и садятся  
в кресла  
капиталистов

*правомерный вопрос потомкам*

если  
небрежно  
отмахиваться  
от предшественников

чего же тогда  
ждать  
от тех кто придет за тобой?

*опровержение одного мнения*

стихи после освенцима  
невозможны?

а небо  
без жаворонков  
можно представить?

холоду  
нас не одолеть

пока  
хотя бы  
один поэт  
смелым стихом

взрывает  
тишину

*воспоминание о тракле*

о тракле рассказывают  
что он отказывался  
заходить в банк —

он пугался  
этих огромных гладких стен  
как пугается  
бабочка —  
до самых краешков крыльев —

ударившись  
о безжалостное  
стекло

*страсти*

распят  
на кресте  
слов  
пронзен  
копьем  
сомнений —

се поэт!

*родной город*

какой он маленький  
когда видишь его вновь  
площадь  
домики в ряд —

какой он большой  
в хранящемся в сердце  
воспоминании

*вопивная доска*

маленький герой  
с большим сердцем  
маленький герой  
которого звали как и меня

умер  
никем не замеченный  
пока я вырослел

*политическая карьера*

все берет и берет  
только шляпу свою  
никак не возьмет